

E5 - Pure White Memoria

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] Yuuta

Sis? Haruya's entered an eating competition in town, and...

[00:13] Yuuta

Wow!

[00:16] Yuuta

Look, Sis!

[00:18] Man

The winner is Haruya Kobayashi!

[00:24] Man

After winning the last tournament,

[00:26] Man

he's our first double winner in this tournament's history!

[00:28] Man

He's the true pearl of the orient!

[00:32] Yuuta

Did you see that, Sis?

[00:34] Yuuta

He won! He won!

[00:36] Haruya

Hey, Yuuta.

[00:38] Haruya

Sorry, are you on the phone?

[00:39] Yuuta

Yeah, with my Sis.

[00:40] Haruya

Hello.

[00:42] Yuuta

I was just telling her how amazing it is that you won!

[00:45] Yuuta

I can't believe you ate so much, so fast!

[00:48] Haruya

It's just a pain to bother with chewing.

[00:50] Yuuta

Chewing's a bother?

[00:53] Yuuta

Does that mean?

[00:54] Haruya

Yup. I just swallowed.

[00:57] Haruya

I'm kidding, of course.

[00:59] Yuuta

Whew...

[01:02] Haruya

I chew at least three times.

[01:04] Yuuta

Huh?

[01:07] Yuuta

Bye, Sis.

[01:08] Haruya

Let's talk again soon.

[02:43] Joshua

*On a tiny island in the Atlantic
that's not on any map...*

[02:48] Joshua

*You'll find St. Alphonso Academy,
an all-boys school,*

[02:52] Joshua

cut off entirely from the outside world.

[02:56] Joshua

*People call the mysterious
students of this school...*

[03:03] Joshua

*the princes at the margin
of the world. Marginal Princes.*

SIGN Pure White Memoria

[03:38] Joshua

Really, it's all such a pain.

[03:43] Yuuta

What kind of artistic school
does your family run?

[03:48] Yuuta

You remember.

[03:50] (Flashback) Joshua

You're Japanese, so you know what it means

[03:52] (Flashback) Joshua

to be the head of an artistic school, right?

[03:54] (Flashback) Joshua

Haruya's that.

[03:56] Haruya

Oh, that's not me, specifically...

[04:01] Haruya

But Japanese dance.

[04:04] Yuuta

The one where you put on a kimono and dance with a fan?

[04:08] Haruya

Yeah, basically.

[04:10] Yuuta

Wow. That's so cool!

[04:11] Yuuta

Can you dance?

[04:14] Haruya

I did performances and stuff.

[04:16] Yuuta

Show me!

[04:18] Haruya

No.

[04:23] Haruya

It's such a pain.

[04:25] Haruya

And I didn't bring my dancing fan.

[04:28] Yuuta

Fan?

[04:30] Yuuta

Oh, wait!

[04:39] Yuuta

Dance!

[04:41] Yuuta

Yah! Yah!

[04:42] Alfred

Cut it out!

[04:43] Sylvain

You're so cool! It's like a Japanese summer!

[04:44] Yuuta

Yah! Yah! Yah!

[04:46] Henri

You're a great dancer, Yuuta!

[04:50] Joshua

It's a bon odori dancing festival!

[04:52] Alfred

A bon dance! A bon dance!

[04:55] Yuuta

My sister sent all these for you, since she figured it would be hot.

[04:59] Yuuta

And next... I've got this!

[05:04] Yuuta

Ta-da!

[05:12] Butler

I'll make you all some tea.

[05:21] Yuuta

Sis!

[05:37] Haruya

Thank you for the meal.

[05:39] Alfred

I don't know how you eat that stuff.

[05:43] Haruya

Avocado tuna rice bowl is good stuff.

[05:46] Alfred

But the fish is raw!

[05:48] Haruya

You don't have to eat it.

[05:51] Alfred

You're still eating?

[05:55] Alfred

Haruya, about this...

[06:06] Alfred

Where is it?

[06:08] Alfred

The film of King Alphonso my grandpa made!

[06:12] Alfred

It says where it is in Japanese, right?

[06:16] Haruya

This is a poem by Sugawara-no-Michizane.

[06:20] Haruya

It doesn't say where it is.

[06:22] Alfred

Damn it!

[06:24] Alfred

My old man figured I couldn't read Japanese
and sent me something worthless!

[06:30] Haruya

But this was a poem he read upon
seeing a plum tree in his garden...

[06:35] Haruya

If it was going to indicate a place...
the garden, perhaps?

[06:41] Yuuta

The garden? There's a garden!

[06:46] Yuuta

So, what are we talking about?

[06:48] Alfred

Idiot!

[06:51] Yuuta

Wow!

[06:53] Yuuta

It's like we're real explorers!

[06:55] Alfred

It's important to dress for the role!

[06:58] Haruya

What a pain...

[06:59] Haruya

And why are we explorers?

[07:05] Alfred

The answer is always beyond the wind!

[07:09] Alfred

Raise the sails!

[07:11] Yuuta

It's Eagle-Eyed Jamie!

[07:14] Alfred

Set sail, Young Yuuta!

[07:16] Yuuta

Roger that, Captain!

[07:20] Haruya

Why am I even here?

[07:34] Haruya

Yuuta!

[07:37] Yuuta

C-Captain!

[07:39] Alfred

Don't get lost, everyone!

[07:42] Alfred

Follow me!

[07:51] Haruya

'Kay. Here's your plum tree.

[07:56] Alfred

Okay! Let's split up and search the area!

[08:01] Yuuta

I didn't think there'd be
plum trees on this island.

[08:08] Haruya

Seeing a plum tree reminds
you of Japan, right?

[08:14] Haruya

The eastern wind blows, bringing
with it the scent of the plum tree.

[08:18] Haruya

Do not forget the spring, even
after your master passes away.

[08:23] Haruya

It's said that this plum tree heard the poem

[08:27] Haruya

and flew towards Dazaifu
to follow Michizane.

[08:30] Yuuta

Wow, you know a lot of stuff, Haruya.

[08:34] Haruya

Our dance school is called "Baika",
which means "The Scent of Plums."

[08:38] Haruya

And the main family's name
is Umegae, or plum branch.

[08:41] Haruya

So I've picked up a lot about plums.

[08:45] Yuuta

The main family?

[08:50] Alfred

Hey, you two!

[08:51] Alfred

Stop standing there and help!

[08:53] Yuuta

Aye-aye, Captain!

[08:58] Yuuta

Is this it?

[09:01] Haruya

I don't think a movie
film would fit in here.

[09:05] Yuuta

Yeah.

[09:06] Alfred

Wait, there's a piece of paper inside.

[09:11] Alfred

"Head straight northwest from here,

[09:13] Alfred

and follow the guidance
of the ancient stars."

[09:19] Yuuta

Is this really right?

[09:21] Alfred

Straight means straight!

[09:23] Alfred

After me, men!

[09:25] Yuuta

Yo-ho, Captain!

[09:29] Haruya

What a pain.

[09:45] Yuuta

Wow, I've never been here.

[09:48] Yuuta

Is there something at the top of this hill?

[09:50] Alfred

The observatory.

[09:52] Yuuta

An observatory?

[10:04] Yuuta

You're the one I saw before...

[10:06] Mikhail

I'm sorry!

[10:09] Mikhail

I'm sorry... It's my fault!

[10:14] Yuuta

He's gone.

[10:15] Alfred

He never changes.

[10:17] Haruya

That's Mikhail. He's always like that.

[10:23] Yuuta

His name's Mikhail?

[10:27] Yuuta

Huh? This is the observatory?

[10:33] Yuuta

It looks more like a ruin...

[10:35] Henri

It is a ruin.

[10:38] Henri

More specifically, a ruin believed to have been an ancient observatory.

[10:43] Yuuta

And so you call it the observatory?

[10:45] Henri

You can call it something else, if you like.

[10:47] Yuuta

Nah, I can just call it the observatory.

[10:51] Henri

What do you want?

[10:52] Henri

The St. Alphonso Festival isn't for a while, I don't think.

[10:56] Alfred

We're not dressing up in costume!

[11:00] Alfred

Hey, excuse me!

[11:03] Alfred

Found it!

[11:05] Yuuta

Another bottle?

[11:06] Haruya

Now what's it say?

[11:10] Henri

Adieu, beautiful silence.

[11:12] Henri

Thank you for interrupting me.

[11:15] Alfred

You're welcome!

[11:17] Yuuta

Another piece of paper!

[11:19] Alfred

Let's open 'er up!

[11:21] Haruya

What's it say?

[11:23] Yuuta

It says to go straight again...

[11:25] Alfred

Straight? Again?

[11:33] Yuuta

Captain! I got a seed up my nose!

[11:36] Alfred

Grow a flower out your nose then!

[11:41] Yuuta

Captain! A snake!

[11:43] Alfred

Aaah! Get it away from me!

[11:45] Haruya

Run!

[11:47] Joshua

How are you doing?

[11:50] Haruya

Help me!

[11:51] Yuuta

Are you okay?

[11:52] Alfred

Why's there a trap?

[11:55] Joshua

I see.

[11:58] Haruya

Are you okay, Yuuta?

[11:59] Yuuta

I'm falling!

[12:01] Alfred

Hang in there!

[12:03] Yuuta

I'm hanging in there!

[12:07] Yuuta

Well?

[12:08] Alfred

A swamp! I'm sinking!

[12:11] Yuuta

Red! I'll pull you out right now!

[12:18] Joshua

Alseides! Calm down!

[12:22] Joshua

Are you okay?

[12:24] Joshua

Okay, good horsey.

[12:26] Haruya

I don't know that we had to
run straight through the straw...

[12:30] Alfred

Straight means straight!

[12:31] Haruya

Right, right.

[12:33] Alfred

Hey, Joshua!

[12:35] Yuuta

Hey Haruya, you look like you're having fun!

[12:39] Yuuta

I get it! You actually love straw!

[12:41] Haruya

Am I a horse or something?

[12:42] Haruya

Hey, Joshua.

[12:45] Yuuta

Bye, Joshua!

[12:47] Alfred

Come on! Let's go!

[12:52] Yuuta

I didn't expect to see Joshua there!

[12:55] Haruya

I think Joshua gets his love
of horses from his mother.

[13:00] Haruya

She was a famous rider.

[13:04] Haruya

She spent a lot of time volunteering

[13:06] Haruya

and only came home once
or twice a year, though.

[13:11] Yuuta

Once or twice a year...

[13:14] Yuuta

Joshua must've been lonely,
never being able to see his mom...

[13:19] Haruya

It's not that bad when you get used to it.

[13:21] Haruya

I also...

[13:26] Yuuta

Your family was the same, huh?

[13:28] Yuuta

It's hard to be the head of a school,
huh? You must be busy.

[13:31] Haruya

We were a special case.

[13:35] Yuuta

Um, if you don't want to talk
about it, you don't have to.

[13:39] Haruya

It's not that I don't want to talk about it.

[13:42] Haruya

It's just complicated,
so it's a pain to explain.

[13:50] Haruya

We've basically got
a lot of family squabbles.

[13:58] Haruya

I have a half-brother.

[14:01] Haruya

And he and I are fighting over who gets
to be the next head of the school.

[14:06] Yuuta

Really?

[14:08] Haruya

I guess.

[14:10] Haruya

I'm not interested in becoming
the head of the school.

[14:13] Haruya

It's just everybody
around me who's fighting.

[14:16] Yuuta

So what will you do?

[14:19] Haruya

Nothing.

[14:22] Haruya

It's just a pain.

[14:24] Haruya

I tell them I'm not interested,
but nobody listens.

[14:30] Haruya

It would be even more of a pain
to be the head of the school.

[14:34] Alfred

Haruya always says stuff's a pain.

[14:37] Alfred

But I think that goes for everything, right?

[14:43] Yuuta

But he's in a band, right? Dead Prince.

[14:48] Haruya

It would've been a pain to refuse.

[14:51] Yuuta

Oh, dear.

[14:54] Alfred

That's just who you are, Haruya.

[14:57] Haruya

You just now figured that out?

[14:59] Alfred

No, I always knew it.

[15:04] Sylvain

Red!

[15:06] Sylvain

I've been looking for you!

[15:08] Sylvain

Can I borrow the White Crow?

[15:12] Alfred

I told you not to give
my motorcycle weird names!

[15:15] Sylvain

Sorry.

[15:16] Sylvain

The Comet, then?

[15:18] Alfred

Listen to me!

[15:21] Alfred

Fine, use it!

[15:26] Alfred

Okay, ready?

[15:30] Alfred

Now what?

[15:32] Yuuta

Straight ahead again?

[15:33] Haruya

I guess not.

[15:37] Alfred

"Nobody"?

[15:40] Haruya

Outis?

[15:42] Haruya

The Outis in Outis Dorm
means "nobody" in Greek.

[15:48] Yuuta

Wow!

[15:51] Yuuta

Which means...

[15:55] Yuuta

We're back where we started.

[15:57] Alfred

Yes.

[16:07] Haruya

So, now what?

[16:09] Alfred

Hmm, go inside and...

[16:13] Alfred

Haruya, you're all fired up.

[16:15] Haruya

This is a pain and I want to
end it quick, that's all.

[16:17] Alfred

Right, right.

[16:19] Alfred

Hmm...

[16:23] Haruya

This?

[16:24] Alfred

This is...

[16:26] Yuuta

The clock!

[16:28] Alfred

Wait, there's more!

[16:31] Alfred

When 12 suns and 12 moons spin
to the left in the heavens...

[16:36] Alfred

We've finally got our treasure, then!

[16:42] Yuuta

That's not a film...

[16:49] Haruya

My grandfather's handwriting.

[16:52] (Flashback) Grandpa

Haruomi. Haruya.

[16:54] (Flashback) Grandpa

What are you?

[16:57] (Flashback) Haruomi

The Spirit of White Plum.

[16:59] (Flashback) Haruya

The Spirit of Red Plum.

[17:04] Alfred

So basically my grandpa took us for a ride.

[17:11] Alfred

We ran around the whole school
and got no treasure, huh?

[17:16] Yuuta

We did find treasure!

[17:22] Yuuta

It's so strange that Haruya's grandpa's
fan was here in Outis Dorm, though!

[17:28] Alfred

His grandpa was a student
at this school, too.

[17:33] Alfred

The two of them might've
set this up together.

[17:35] Yuuta

Wow! I see!

[17:37] Yuuta

Hey, Haruya. You've got a fan,
so can you dance?

[17:41] Yuuta

I'd love to see it.

[17:42] Alfred

Nah, knowing him he'll
just tell you it's a pain.

[17:48] Haruya

Sure.

[17:52] Alfred

I can't believe it!

[17:54] Sylvain

It's not a pain!

[17:56] Haruya

It is.

[17:57] Haruya

And if you're going to
act like that, I won't!

[18:02] Alfred

Just kidding!

[18:03] Yuuta

I want to see it!

[18:04] Sylvain

Please!

[18:05] Joshua

Please, Haruya!

[18:24] Haruya

Sometimes, I get nervous...

[18:33] Haruya

Everything seems like a dream...

[18:42] Haruya

I embrace you softly...

[18:46] Haruya

It was a pain, but it was fun...

[18:51] ---

[18:51] (Flashback) Grandpa**

Haruya, you're too young to understand,
but I'm sure you will someday...

[18:57] ---

[19:03] ---

[19:07] ---

[19:08] (Flashback) Grandpa**

Haruomi. Haruya.

[19:10] (Flashback) Grandpa

What are you?

[19:12] (Flashback) Haruomi

The Spirit of White Plum.

[19:14] (Flashback) Haruya

The Spirit of Red Plum.

[19:16] Haruya

Perfect for a paradise that's ours alone...

[19:22] (Flashback) Grandpa

Then I want both of you
to feel like you are plums.

[19:26] (Flashback) Haruya

Feel like plums...

[19:28] (Flashback) Haruya

Brother, do you know what that means?

[19:31] (Flashback) Haruomi

No.

[19:33] (Flashback) Haruya

Good. Me neither!

[19:35] Haruya

Marginal love.

[19:58] Haruya

I'll always love you more than anyone

[20:03] Haruya

I'll always feel you

[20:08] Haruya

In our paradise at the ends of the earth

[20:17] Haruya

*Even if our dream ends someday,
our emotions will live on.*

[20:25] Haruya

*The place where we met
will become a shooting star*

[20:34] Haruya

That we wish on, marginal love

[20:46] Haruya

May it reach you, my marginal love

[20:57] Haruya

I hadn't danced in so long, but it is fun...

[20:59] Haruya

La la lah...

[21:03] (Flashback) Grandpa

Haruya, you'll understand someday

[21:06] (Flashback) Grandpa

*that everyone has something
in their heart that never changes...*

[21:13] Grandpa

You were right, Grandfather.

[21:19] Yuuta

Wow, Haruya! You're amazing!

[21:21] Alfred

Yeah!

[21:48] Haruomi

Haruya...?

SIGN Preview

[23:26] Henri

Bonjour, arrête.

[23:29] Henri

C'est chiant. Le Pendu.

[23:33] Henri

*You look like you want to
say something, Yuuta.*

[23:35] Henri

Oh? You want to speak French as well as me?

[23:39] Henri

Then... I'll teach you all you need to know.

[23:43] Henri

This'll take a century.

[23:44] Henri

Next time: Gleaming Anniversaire.

[23:48] Henri

My French is so good!

[23:51] Henri

Sheh!

Revision #1

Created 2025-01-17 17:42:31 UTC by whimsee

Updated 2025-01-17 17:42:31 UTC by whimsee